



三、雨中**Guide to reading:**

In the 1980s, it was fashionable among some young men to dress like overseas Chinese. These men were nicknamed “amateur overseas Chinese” and people were often prejudiced against them. This story is about a fashionable young man who dressed like an “amateur overseas Chinese”. A young lady, who first sees him when she takes shelter from the rain at the market, does not obtain a good first impression of him. However, when she later sees the young man help an old farmer in the rain, she changes her attitude towards him.

故事正文：

Jīntiān shì xīngqītiān , shì māma de
 今天是**星期天**，是妈妈的
 shēngri . Wǒ zǎoshang qǐlái , gàosu māma ,
 生日。我**早上**起来，告诉妈妈，
 jīntiān wǒ lái zuò wǔfàn . Wǒ yào wèi māma
 今天我来做午饭¹。我要为妈妈
 zuò yí dùn hǎochī de wǔfàn , zhù māma shēngri
 做一顿²好吃的午饭，**祝**妈妈生日
 kuàilè .
快乐。

Wǒ yǒu yí jiàn xīn de liányīqún ,
 我有一件新的**连衣裙**³，
 fēicháng piàoliang . Wǒ gāoxìng de chuānshàng
 非常漂亮。我高兴地穿上
 liányīqún qù mǎi cài . Tiānqì hěn rè , wǒ chū
 连衣裙去买菜。**天气很热**，我出
 mén shí dài le yí bǎ nílong zhēyángsǎn .
 门时带了一把**尼龙遮阳伞**⁴。

Yǒu yí gè cài shìchǎng lí wǒ jiā bù
 有一个菜市场⁵**离**我家不
 yuǎn , tīngshuō nàlǐ de cài hěn duō . Hái
 远，听说那里的菜很多。还
 méi dào cài shìchǎng , wǒ jiù tīngdào le jiào mài
 没到菜市场，我就听到了叫卖

1 午饭: lunch

2 顿: (classifier) for meals

e.g. 他每天吃三顿饭。

3 连衣裙: women's dress; one-piece dress

e.g. 她买了一件漂亮的连衣裙。

4 尼龙遮阳伞: a type of nylon umbrella used for protection from the sun.

5 菜市场: food and vegetable market

shēng , “ Mài yú , mài yú , mài xīnxiān huó
 声 , “ 卖鱼 , 卖鱼 , 卖新鲜活
 yú ... ” Wǒ xiǎng , mǎi yì tiáo yú ba ,
 鱼¹……” 我想 , 买一条鱼吧 ,
 gěi bàba māmazuò yí gè hóngshāoyú !
 给爸爸妈妈做一个红烧鱼² !

Tūrán , dǎléi le , yào xiàyǔ le !
 突然 , 打雷³了 , 要下雨了!

Wǒ hái méi pǎo dào mài yú de dìfang , yǔ jiù
 我还没跑到卖鱼的地方 , 雨就
 xià qǐlái le . Rénmen dōu wǎng cài shìchǎng de
 下起来了。人们都往菜市场的
 péngzi li pǎo . Yíhuìr , cài shìchǎng de
 棚子⁴里跑。一会儿 , 菜市场的
 péngzi li jiù jǐmǎnle rén . Yí gè xiǎohuǒzi⁶
 棚子里就挤满了人。一个小伙子⁶
 chōngle jìnlái , zhuàngdào le wǒ . Wǒ
 冲⁷了进来 , 撞⁸到了我。我
 hěn shēngqì , tā mǎshàng shuō le yì shēng
 很生气 , 他马上⁹说了一声
 “ duìbuqǐ ” . Wǒ kàn tā hěn yǒu lǐmào ,
 “ 对不起 ” 。我看他很有礼貌¹⁰ ,
 jiù bù shēngqì le .
 就不生气了。

Wǒ yòu kànkan zhège xiǎohuǒzi . Yā !
 我又看看这个小伙子。呀!

1 新鲜活鱼: living fish

2 红烧鱼 fish braised
 in soy sauce, cooked by
 stir-frying fish with oil,
 then adding soy sauce
 and other seasonings,
 and stewing it until it
 turns dark red.

3 打雷: thunder

4 棚子: shed

5 挤: crowd

e.g. 菜市场里挤满了人。

6 小伙子: young man

e.g. 这个小伙子很帅。

7 冲: dash

e.g. 他冲进了房间,
 但是没看到人。

8 撞: bump into

e.g. 他冲进房间时,撞
 到了往外走的妈妈。

9 马上: at once

e.g. 马上就要下雨了。

10 礼貌: polite

e.g. 他是个很有礼貌的
 孩子。

1 打扮: style of dressing

e.g. 她不喜欢他这一身打扮。

2 讨厌: disgusting

e.g. 她很讨厌他这身打扮。

3 戴: wear

e.g. 他没戴眼镜, 看不见这上面的字。

4 米色喇叭裤: cream colored flared trousers

5 一双棕色尖皮鞋: a pair of brown leather wingtip shoes

6 时髦: fashionable

e.g. 这个小伙子穿得很时髦。

e.g. 他有很多时髦的衣服。

7 对面: the opposite

e.g. 我家的对面有一个书店。

8 农民老大爷: an old farmer; 大爷: a respectful term of address for an elderly man

9 口袋: sack

10 装梨: put pears into a sack

Tā de dǎban hěn ràng rén tǎoyàn . Tā
他的打扮¹很让人讨厌²。他

dàizhe yǎnjìng , chuānzhe yì tiáo mǐsè
戴³着眼镜, 穿着一条米色

lǎbakù , yì shuāng zōngsè jiān píxié ,⁵
喇叭裤⁴, 一双棕色尖皮鞋,⁵

yí jiàn chènshān , chènshān shàngmian xiězhe
一件衬衫, 衬衫上面写着

“Beijing” . Tā de dǎban hěn shímáo ,
“Beijing”。他的打扮很时髦⁶,

kàn shàngqù xiàng yí gè “yèyú huáqiáo” !
看上去像一个“业余华侨”!

Yǔ yuè xià yuè dà . Tūrán , wǒ
雨越下越大。突然, 我

shēnbiān de xiǎohuǒzi yòu chōngle chūqù .
身边的小伙子又冲了出去。

“Shénjīngbìng ! ” Wǒ xīnli zhèmexiǎng .
“神经病!” 我心里这么想。

À , lù de duìmiàn yǒu yí wèi nóngmín
啊, 路的对面⁷有一位农民

lǎodàye zhèngzài mángzhe wǎng kǒudai⁹
老大爷⁸正在忙着往口袋⁹

li zhuāng lí . Xiǎohuǒzi pǎo guòqù
里装梨¹⁰。小伙子跑过去

bāng lǎodàye zhuāng lí , yíhuìr jiù
帮老大爷装梨, 一会儿就

zhuānghǎo le . Ránhòu , nàge xiǎohuǒzi
 装好了。然后，那个小伙子
 kángzhe kǒudai , chōngjìnle péngzi li . Zhè
 扛¹着口袋，冲进了棚子里。这
 cì , tā méiyǒu zhuàngzháo wǒ . Wǒ xiàng
 次，他没有撞着我。我向
 hòumiàn jīle jǐ , gěi tā jǐchū yìdiǎnr
 后面挤了挤，给他挤出一点儿
 dìfang . Lǎodàye yě pǎojìn péngzi li ,
 地方。老大爷也跑进棚子里，
 duì xiǎohuǒzi shuō : “ Xiǎohuǒzi , tài
 对小伙子说：“小伙子，太
 xièxie nǐ le . ” Xiǎohuǒzi hé lǎodàye de
 谢谢你了。”小伙子和老大爷的
 yīfu dōu shī le , xiǎohuǒzi de yīfu yě
 衣服都湿²了，小伙子的衣服也
 zāng le . Zhèshí , wǒ juéde zhège xiǎohuǒzi
 脏³了。这时，我觉得这个小伙子
 shì gè hǎoxīnrén , yě bù tǎoyàn tā de
 是个好心人，也不讨厌他的
 dǎban le . Tā wèn : “ Dàye , lí shì nín
 打扮了。他问：“大爷，梨是您
 zìjǐ jiā zhòng de ma ? ”
 自己家种的吗？”
 “ Shì ā , shì ā . ” Lǎodàye huídá shuō .
 “是啊，是啊。”老大爷回答说。

1 扛: carry sth. on one's shoulder

2 湿: wet

C.G. 他冲进雨中去帮助老大爷，结果他的衣服湿了。

3 脏: dirty

C.G. 这衣服脏了，要洗一洗了。

“Nín de jiā hěn yuǎn ba ? Nín de shēnghuó

“您的家很远吧？您的生活

zěnmeyàng ? ”

怎么样？……”

“Zhè jǐ nián , zhèngcè fànguān le ,

“这几年，政策放宽¹了，

shēnghuó hǎo zhe ne , hǎo zhe ne ...

生活好着呢，好着呢……”

“Dàye , yǔ yuè xià yuè dà , lí yào mài

“大爷，雨越下越大，梨要卖

bù wán le , nín zěnmé huíqù ? ”

不完了，您怎么回去？”

“Wǒ qí zìxíngchē huíqù , chē zài nà-

“我骑自行车回去，车在那

biānr ne . ”

边儿呢。”

“Xià zhème dà de yǔ , nín huì shēngbìng

“下这么大的雨，您会生病

de ... Nín děngděng , wǒ jiā bù yuǎn , wǒ

的……您等等，我家不远，我

huíqù ná yí jiàn yǔyī , nín chuānshàng

回去拿一件雨衣²，您穿上

yǔyī huíqù ... ”

雨衣回去……”

Shuōzhe , tā yòu yào wǎng yǔ lǐ chōng .

说着，他又要往雨里冲。

1 政策放宽: soften policies; make policies more flexible

2 雨衣: raincoat

c.g. 下雨了，他拿上雨衣出去了。

Bùzhī wèi shénme , wǒ duì xiǎohuǒzi
不知为什么，我对小伙子

shuō : “ Dǎzhe wǒ de sǎn ba , wǒ hé dàyē
说：“打着我的伞吧，我和大爷
zài zhèr děng nǐ . ”
在这儿等你。”

Xiǎohuǒzi kànzhe wǒ , jiēguò wǒ de sǎn ,
小伙子看着我，接过我的伞，
yòu lǐmào de shuō : “ Xièxie . ”
又礼貌地说：“谢谢。”

Xiǎohuǒzi dǎzhe wǒ de sǎn zǒu le .
小伙子打着我的伞走了。
Pángbiān yǒu gè rén duì wǒ shuō : “ Tā hái
旁边有个人对我说：“他还
huì huílái ma ? Tā huì bǎ sǎn huán gěi nǐ
会回来吗？他会把伞还给你
ma ? ... ” Wǒ fēicháng shēngqì , duì nàgè
吗？……”我非常生气，对那个
rén shuō : “ Tā huì huílái de . ”
人说：“他会回来的。”

This story has been simplified according to Zhen Kejun's mini-story, "In the Rain (雨中)", published in the *Mini-story Selection* (微型小说选), edited by the General Office of the Hohhot Evening Newspaper (呼和浩特晚报报社), Inner Mongolia People's Publishing House (内蒙古人民出版社), Hohhot, 1984.

思考题：

1. 故事中的小伙子穿什么样的衣服?
2. 小伙子看上去像一个什么样的人?
3. 小伙子帮助农民老大爷做了什么?
4. 想一想,“我”为什么把雨伞借给小伙子?